

# 台灣基督長老教會總會

台灣 106 台北市羅斯福路三段 269 巷 3 號

THE GENERAL ASSEMBLY OF THE PRESBYTERIAN CHURCH IN TAIWAN

3, Lane 269, Roosevelt Road Sec. 3, Taipei 106 TAIWAN



General Secretary: Rev. Hong -tiong Lyim

台灣基督  
長老教會

總會原住民宣教委員會

函

主後 2019 年 7 月 8 日

台基長 (64) 原字第 021 號

受文者: 本宗所屬原住民中會/族群區會之教會

主旨: 本會訂於 2019 年 7 月 28 日為『全國原住民教會族語日』實施『找回族群母語回家的路』敬請宣傳辦理，請查照。

說明:

- 一、依據總會原住民宣教委員會年度事工計畫辦理。
- 二、「原住民」正名由 1994 年 7 月 28 日三讀通過憲法增修條文，在 1994 年 8 月 1 日經總統公布施行後，將「原住民族」入憲，這是原住民族爭取正名的重要歷程。
- 三、台灣於 2017 年 6 月 14 日通過原住民族語言發展法，明定原住民每一族語言都是「國家語言」，亦即台灣各族群語言皆為「國語」。
- 四、創造的主上帝，在巴別塔事件中，闡明他所創造的語言是多元的，並喜悅我們用不同語言稱頌祂。聖經詩篇 100:4-5「當稱謝進入他的門；當讚美進入他的院。當感謝他，稱頌他的名！因為耶和華本為善。他的慈愛存到永遠；他的信實直到萬代。」
- 五、實施方式：2019 年 7 月 28 日(禮拜天)。
  1. 穿族服做禮拜，大大小小穿族服來敬拜。
  2. 讓族語飛揚：禮拜全程吟唱族語詩歌，族語司會、講道(請參閱禮拜流程)。
  3. 分享恩典：留下合照、分享直播或影音片段。
- 六、本活動不另寄海報，相關資料請前往本會原宣網站-最新消息 (<http://indigenous.pct.org.tw/>) 或追蹤本會原宣臉書粉絲頁 (<https://www.facebook.com/pctindigenous/>)
- 七、若有未盡事宜，請聯絡 02-23625282  
原宣教育幹事 Sudu Tada 牧師 #152  
助理 Iwan Hosi 姊妹 #252  
E-Mail: [aboredu@mail.pct.org.tw](mailto:aboredu@mail.pct.org.tw)、傳真：02-23632669

敬頌 主恩永偕 平安快樂

主委 *Fuyan Suda*

# 2019 「全國原住民教會族語日」禮拜程序

「Kipasilapa ku sangwamutavanane ka kadalranane ki kacalrilrisyanane ka vaga」

## 找回族群母語回家的路

### 禮拜程序

問安.....司禮者

「族群母語」承載族群的文化、情感與尊嚴，是上帝奇妙的創造。台灣具有獨特的多元族群語言環境，雖然豐富，但也需要積極保存，特別是面對單一型態的全球化趨勢下，我們更當本著維護上帝的美好創造之信仰責任，積極傳承我們的「國語」。創造的主上帝，在巴別塔事件中，闡明他所創造的語言是多元的，並喜悅我們用不同語言稱頌祂，讓我們共同來守護和復振我們自己的語言與文化。

聖詩.....〈祢真偉大〉.....會眾

1. 主阿，我神！我每逢舉目觀看，祢手所造一切奇妙大工，  
看見星宿，又聽到隆隆雷聲，祢大能遍滿了宇宙中。〈副歌〉
2. 當我想到，神竟願差祂兒子，降世捨命，我幾乎不領會；  
主在十架，甘願背我的重擔，流血捨身，為要赦免我罪。〈副歌〉
3. 當主再來，歡呼聲響徹天空，何等喜樂，主接我回天家；  
我要跪下，謙恭的崇拜敬奉，並要頌揚，神阿，祢真偉大。〈副歌〉

〈副歌〉

我靈歌唱，讚美救主我神，祢真偉大！何等偉大！  
我靈歌唱，讚美救主我神，祢真偉大！何等偉大！

宣召（啟應文- 詩篇 100）.....司禮者/會眾

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 司禮：普天下啊，要向上主歡呼！  | 會眾：要歡歡喜喜地敬拜祂；       |
| 司禮：要讚美詩歌，到祂面前。   | 會眾：要知道上主是上帝。        |
| 司禮：祂創造了我們，我們屬於祂； | 會眾：我們是祂的子民，是祂牧養的羊群。 |
| 司禮：要以感謝進入祂的聖殿；   | 會眾：要以頌讚進入祂的聖所。      |
| 司禮：要感謝祂，頌讚祂！     | 會眾：上主至善，            |
| 司禮：祂的慈愛永恆；       | 會眾：祂的信實萬代長存。        |

聖詩.....〈主使我們連結〉(可自選).....會眾

〈副歌〉主使我們連結 用掙不斷的愛繩  
連結我們在一起 主使我們連結  
主使我們連結 在真愛裡永遠連結

(一) 只有一位真神 只有一位君王  
也只有一個身體 為此我願歌唱 〈副歌〉

(二) 我們是神的家 是神聖的應許  
是神定意的揀選 是榮耀的新酒 〈副歌〉

**認罪禱告** ..... **司禮者/會眾**

司禮：仁慈親愛的父神，祢已經吩咐我們：「你們要盡心、盡性、盡意、盡力愛主—你們的神。」在這世上，我們還沒有學會遵從這個吩咐，生活中各式各樣的「愛」奪取了我們的心思意念。

**會眾：主啊，求祢赦免我們！**

司禮：藉著祢愛子的犧牲之愛，祂來到世上，聚集屬祂的人，合而為一，不分經濟地位、種族、信仰或膚色。  
但我們選擇跟隨自己虛妄的心，愛自己勝過別人，結果行了違逆祢旨意的事。在其中，我們傷害了許多放棄他們信仰的人。

**會眾：主啊，求祢赦免我們，憐憫我們！**

司禮：教會是基督的身體，我們要活出祢的性情。  
但我們奉獻給人、財物和地位，遠勝過於奉獻我們的生命給神。作為基督的身體，我們向世界傳遞了一個扭曲的祢。

**會眾：主啊，求祢赦免我們，憐憫我們！**

司禮：祢是生命的源頭和生命的賜予者。這生命是人的光。教會是神生命的管道，賜給這個破碎世界盼望和生命。  
為了照顧我們其他許多的「愛」，我們拋下了神要我們成為祂生命管道的重要呼召。

**會眾：主啊，求祢赦免我們，憐憫我們！**

司禮：主啊，我們滿足於我們的舒適圈，如同世界一般地享受生活。結果我們忽略了照顧婦女和孩童的責任，尤其是身體上軟弱無助的女孩。因為身體和性虐待的驚恐，她們的生命被奪走。我們遺忘了遵行祢的誡命，忘記了「愛鄰舍如同自己」。

**會眾：主啊，求祢赦免我們，憐憫我們！**

**聖詩** ..... **〈潔淨我〉(可自選)** ..... **會眾**

懇求救主，鑒察，知我心思，求主今試驗，知道我意念；  
若在我心隱藏罪惡念頭，求主洗去不義，使我自由。

讚美我主，將我罪過洗清，願主的真道，使我心潔淨；  
求主以火焚盡以往羞情，我今所求所望榮耀主名。

懇求我主，使我完全歸你，願在我心裡，充滿你愛意；  
管理我心不再驕傲自私，我今奉獻所有，永居主裡。

懇求聖靈，賜下真正復興，首先復興我，潔淨我心靈；  
主已應許使我靈性豐足，我今謙卑懇求賜下恩福。

**讀經** ..... **創世紀 12:1-8** ..... **司禮者**

**講道** ..... **「祝福的生命」** ..... **主禮者**

1. 成為他人的祝福
2. 謙卑順福的靈
3. 建立尊主為大~生命的祭壇

回應詩(自選) ..... 會眾

代禱..... 司禮者/會眾

司禮：主啊，祢照著祢的形像造男造女。為了祢創造的奇妙多樣，我們獻上感謝。藉著不斷開闊的團契生活豐富我們的生命，並在與我們截然不同的生命裡面向我們彰顯祢的同在。求祢使我們得以向祢所有的兒女，不分老幼，顯明祢的愛。奉耶穌基督我們中保的名求！

會眾：主啊，求祢垂聽！

司禮：主啊，我們為祢的創造禱告，它是如此美好，現今卻充滿了苦難、濫用和痛苦。我們要為這個充滿混亂、戰爭和衝突的世界祈求和平。求祢在我們的家庭裡面賜下和平；也求祢在不同種族和國家的人們裡面賜下和平。求祢終止自然災害、饑荒、不幸、暴力、戰爭、壓迫和痛苦。奉耶穌基督我們拯救者的名求！

會眾：主啊，求祢垂聽！

司禮：主啊，我們為萬國萬民的教會禱告、並為我們建造教會的任務禱告。我們為教會得以堅固禱告，以便忠於福音、忠於向世界的見證、忠於服事的生命，並忠於委身，在質和量上都更加忠於建造教會的合一和團結，以便世界知道我們在祢的裡面合而為一。奉耶穌基督我們救主的名求！

會眾：主啊，求祢垂聽！阿們

司禮：讓我們一起以「主禱文」禱告。

會眾：我們在天上的父，願人都尊你的名為聖，願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同在天上，我們日用的飲食，今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債，不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，因為國度、權柄、榮耀全是你的，直到永遠，阿們。

聖詩 (自選) ..... 會眾

感謝禱告..... 司禮者/會眾

司禮：全能永恆的父神啊，我們感謝祢，因祢是大神，為大王，超乎萬神之上。祢的話語提醒我們：地的深處在祢手中；山的高峰也屬祢。我們要敬拜祢，為祢的美善感謝讚美祢。

會眾：感謝神，在基督裡，我們建造賜生命的世界。

司禮：祢賜給了我們自然的美麗和宇宙的奇妙。常常，我們為這些奇妙大為驚嘆一撫慰人心的田野、森林、鄉村景緻，使我們睏倦的雙眼得到舒緩；燦爛的藍天、湖泊、海洋，使我們疲憊的心靈重新得力。高掛天空的美麗彩虹，提醒了我們祢向我們所施的慈愛和應許。

會眾：感謝神，在基督裡，我們建造賜生命的世界。

司禮：主啊，我們感謝讚美祢，因祢何其偉大、權能、榮耀、得勝和尊貴：天上、地下的一切全都屬乎祢；財富、榮譽也全來自於祢；惟獨祢掌管一切，天上、地下，惟獨祢超乎萬有之上。

會眾：感謝神，在基督裡，我們建造賜生命的世界。

司禮：感謝祢白白賜下永生的奇妙禮物。求祢賜給我們感謝的心，使我們總是歡喜快樂地事奉敬拜祢。

會眾：感謝神，在基督裡，我們建造賜生命的世界。

司禮：奉祢的愛子、我們的救主耶穌基督寶貴的聖名祈求。

會眾：阿們。

聖詩.....〈萬口一聲〉(可自選).....會眾

(一)天父我們向祢祈求，醫治我們的地，  
叫我們能同心使你，榮耀顯明在這裡，  
讓世人知道，耶穌基督是主。

〈副歌〉讓我們同聲來榮耀祢聖名 讓我們合一宣告耶穌是王  
讓我們以愛彼此和睦相處 我們祈求神使我們合一

(二)讓我們藉著這機會，同心合一禱告，  
願耶穌的聖名，被高舉在全地之上，  
讓世人知道，耶穌基督是主。〈副歌〉

奉獻.....司獻者/會眾

頌榮.....會眾

祈禱.....主禮者

願弟兄姐妹們和睦同居，同心合一。願慈愛平安的神與你們同在。願我們主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛，以及聖靈的團契與你們眾人同在！

阿門頌.....會眾

#### ■ 禮拜設計說明：

1. 【Kipasilapa】情境是「已經不見了想辦法找回」。  
【ku sangwamutavanane】sangwa 指「一個方向」，mutavanane「要回家」的意思。  
【ka kadalranane】「道路」的意思。  
【ki kacalrilrisyanane】「原住民語」或「族群母語」的意思。  
【ka vaga】「語言」的意思
2. Ngudradrekai 語由台灣族群推行委員會原住民小組委員 Ripunu Palriwma 王明忠牧師翻譯。
3. 禮拜程序僅供參考，敬請翻譯成自己所屬之族語。
4. 主領人員可按教會輪值安排。
5. 禮拜中所用的聖詩，請自選使用中會所屬的原住民族聖詩。
6. 提供 PPT 的背景圖，可使用在禮拜程序中。
7. 鼓勵禮拜全程使用族語、或雙語(華語)並用。
8. 禮拜程序參考來源「2015 亞洲教會婦女協會日禮拜程序」，由總會婦女事工委員會提供。
9. 上帝恩典滿滿，找回族群母語回家的路。

## 找回族群母語回家的路

創世記 12:1-8

「家」對我們的人生扮演著舉足輕重的角色，尤其是對出外人，或遊子，更是嚮往。家，人人都需要它，甚至依靠它。就家的功能而言，有經濟、教育、宗教、娛樂、保護、生育和情愛等功能，而這些功能確實是上帝美好的計畫。敬愛的弟兄姊妹，今天是總會所訂定之「全國原住民教會族語主日」，讓我們一起來響應這個值得我們關心的族語推行主日。

親愛的弟兄姊妹，我們台灣原住民自被外來政權統治以來，我們的族語已離我們漸行漸遠，似乎我們的族語已找不到回家的路了；從個人、家庭、部落，甚至教會已不再迫切的找回它了，族語至今就像被遺棄的子女或老人般，無人在乎，無人關心，甚至有意無意的讓它自生自滅，像無牧者的羊群一樣，任由豺狼吞噬。所幸，我們的教會台灣基督長老教會仍扮演著慈父般期待著遊子歸來，甚至扮演好牧人般找回迷失的羊。

台灣原住民語言發展法至今，有極大的進步，因為我們的國家於 2017 年 6 月 14 日通過頒布台灣原住民每一族群的語言，都列為「國家語言」，亦即台灣各族群的語言皆為「國語」；我們的族語，從禁止到拒絕，從復振到接納，甚至從方言到國語，至今讓我們有無限的希望，來找回族語回家的路；。敬愛的弟兄姊妹，找回族語為何如此重要？因為族語是上帝賞賜給我們美好的身分，是上帝恩賜我們美好的生命，更喜悅我們用這樣的身分和生命來讚美祂，來服事祂。

今天的經文是我們的信仰之父亞伯蘭的生命見證。亞伯蘭是怎樣順服，怎樣尊主做大，以及怎樣建立他的生命成為萬邦萬國的祝福，這是今天我要與大家來共同思考與學習的信仰生命課題，期待我們每一個教會的會友們，用這樣祝福的生命共同來「找回族群母語回家的路」。

### 第一，成為他人的祝福

在今天的經文，第 1 節至第 3 節中間，上帝對亞伯蘭有一個要求與四個應許：一個要求是，上帝要亞伯蘭離開他的本地、本族和父家，要去上帝指示他的地方；四個應許是：(1)成為大國；(2)賜福給亞伯蘭；(3)叫亞伯蘭有名聲；(4)人要因亞伯蘭得著福氣。

敬愛的弟兄姊妹，上帝對亞伯蘭的應許，其實是對亞伯蘭信仰的要求；換句話來說，也是上帝對我們每一個基督徒信仰生命的要求，上帝要我們成為他人的祝福。所以，基督徒所建立的信仰生命與其他宗教所建立的信仰生命，最大的差別就在於，要怎樣成為「他人的祝福」。

舉例來說，成為一家之主的我們，我們豈能讓家中的妻兒幸福而快樂；成為媽媽的我們，豈能讓我們子女打從心裡感受到「有媽的孩子像個寶」；同樣的道理，成為子女的我們，是否可讓我們的列宗列族，以及父母感覺到，有這樣的兒女和子孫，實在驕傲。敬愛的弟兄姊妹，建立一個「成為他人祝福」的生命價值，是基督徒信仰的基本要求，亞伯蘭做得到，相信我們也該做得到。所以，我確信，我們的族語可以加深這生命的價值，讓我們的族語也可以成為上帝的祝福。成就上帝美好的創造。

### 第二，謙卑順服的靈

今天經文的第 4、5、6 節告訴我們說，亞伯蘭七十五歲照著耶和華的吩咐與指示，帶著妻子撒萊、侄兒羅得，以及所有的家當、牲畜和奴僕，離開他生活七十五個年歲的故鄉吾珥，去他完全不知道，又充滿危險挑戰的地方——迦南。各位弟兄姊妹，這對當時的亞伯蘭來說，絕對不是一件簡單的抉擇。亞伯蘭會成

為「亞伯拉罕」，信仰之父，撒萊會被稱作「撒拉」，萬邦萬國的母親，就是因為這趟充滿神奇又險惡的旅程。無論他的旅途是多麼艱辛，謙卑順服的靈，使他有驚無險而萬事亨通。

謙卑順服的靈，的確會有產生「合一的心」，合一的心也必會成就大事。所以，沒有順服，也就無法成就福氣，欲成為他人的祝福，就一定要有一顆謙卑順服的靈。然而，「順服」的定義，絕不是順服自己喜歡成就的事，而是順服成就上帝的喜歡。就像我們的信仰之父亞伯蘭一樣，旅途無論有多麼地艱辛，甚至自己的妻子撒萊差一點成為別人的妻，他也不會失去對上帝的信心和順服。敬愛的弟兄姊妹，針對找回族語回家的路，需要我們同心合一，並心存謙卑順服的靈，相信我們的上帝絕對不會輕看，會讓我們漸行漸遠的族語找回來。

### 第三，建立「尊主為大」的生命祭壇

經文的第7節和第8節，我們可以學習到亞伯蘭尊主為大生命祭壇的見證。亞伯蘭一生，無論走到哪裡？或是遷移到哪裡？有一件事是他會優先完成的，就是建造一個祭壇求告耶和華的名。各位會友們，「祭壇」對希伯來民族的文化來說，是一個「生命契約」，也就是一個生命價值的取向。它有「敬拜」、「立約」、「求福」、「赦罪」的意義和價值。現代的我們，「祭壇」的意義，大部分只注重在「敬拜」與「禮拜」意義和價值上。然而，亞伯蘭建造祭壇呼求耶和華的名，除了「承認上帝是他生命的主宰，他是這位上帝的子民」的契約以外，更重要的，是亞伯蘭在見證「尊主為大」的生命祭壇。

敬愛的弟兄姊妹，「尊主為大」的生命祭壇，也是我們身為基督徒信仰生命的基本要求，無論我們有族群、文化、膚色、性別、年齡、學歷、職業上的差別，建立「尊主為大」生命祭壇是上帝所要求的信仰功課。然而，族群母語是上帝賞賜的寶貴身分和生命價值，更是團體的生命價值取向與生命契約。若我們的族語一旦消失，這是對上帝美好的創造極大的羞辱，生命將無法尊主為大。因此，讓我們迫切的找回我們的族語，極力成為我們子子孫孫的祝福，與主同行。

### 結論

敬愛的弟兄姊妹，雖然我們族語的生活環境極度的艱難，我們年輕的族人在族語的使用上，實在困難，讓我們盡心盡力來學習亞伯蘭的信仰生命，在艱苦中尊主為大，心存謙卑順服的靈，努力成為他人的祝福。因此，也讓我們為了我們的族語，透過愛與受苦，成為家庭、部落、族人的盼望，不僅讓我們的族語回家，更能在我們生活的每一個角落發揚光大，自信而有尊嚴，來貢獻眾人，榮耀上帝的名。